

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Bezpečnost potravin“

Diplomantka: Zdeňka Topinková

Vedoucí práce: doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 73 stran vč. bibliografie a vlastních příloh

Bakalářská práce Zdeňky Topinkové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné francouzské termíny zvoleného sémantického pole, analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny.

Pro svůj výzkum si autorka vybrala 16 evropských legislativních textů z oblasti „Bezpečnost potravin“ o celkovém rozsahu cca 145.000 znaků ve francouzské a 110.000 znaků v české verzi (s. 27-28).

V úvodních kapitolách se diplomantka věnuje nejprve teorii právního překladu podle M. Tomáška, dále s odkazem na učebnici A. Tionové podrobně rozebírá základní překladatelské postupy uplatňované mezi francouzštinou a češtinou, okrajově se dotýká také základních pojmů korpusové lingvistiky a pojmu kolokace v pojetí F. Čermáka. Takto si elementárním, nicméně funkčním a věcně správným způsobem připravila potřebné nástroje pro výzkumnou část.

Pro analytickou část práce našla diplomantka ve svém korpusu 21 klíčových slov, k nimž dohledala 62 kolokací. Výběr je proveden adekvátně, správně je provedena i strukturní analýza kolokací (s. 32-35). V analýze kvality překladů diplomantka uplatňuje teorii o překladatelských postupech, kontroluje překlady podle aktuálních elektronických databází a v případě potřeby uvádí i originální kontext.

V analýzách se objevují některé dílčí nesrovnalosti, které by bylo vhodné u obhajoby vysvětlit, zejm.:

1) Kolokace *confiance de consommateur* má v jiných korpusech (FrWac) výrazně vyšší frekvenci v podobě *confiance du consommateur*. Jde v textu práce o omyl, nebo má tento jev nějaké vysvětlení?

2) Kolokace *circulation des denrées alimentaire* (s. 41) má patrně u posledního adjektiva (*alimentaire*) mít plurálový tvar, odpovídalo by to logice věci i výskytům v jiných korpusech.

3) Negativní hodnocení překladu *vytavený tuk*, který autorka zakládá na vlastním úsudku a korpusu Intercorp není metodologicky podložený. Podle odborných pramenů – např. vyhlášky ministerstva zemědělství č. 326/2001 Sb. je *vytavený tuk* českým odborným termínem.

4) Kolokace *sécurité alimentaire*, je na s. 61-62 analyzována rovněž neadekvátní argumentací s poukazem na to, že daný překlad nepovolují terminologické databáze. Diplomantka tu ale měla zohlednit možnost, že francouzská kolokace je polysémní a může mít i význam *zajištění dodávek potravin*. Tuto hypotézu lze zkontrolovat i v anglické verzi analyzovaného textu,¹ která v inkriminovaném místě obsahuje termín *supply of food*.

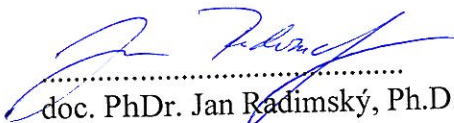
¹ The CAP towards 2020: Meeting the food, natural resources and territorial challenges of the future European Parliament resolution of 23 June 2011 on the CAP towards 2020: meeting the food, natural resources and territorial challenges of the future (2011/2051(INI))

Nerozumím také tomu, proč je u citované pasáže uvedeno nesprávné celexové číslo (citovaný text jsem pod ním nenašel).

Po formální stránce splňuje předkládaná práce všechny potřebné náležitosti.

Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou**.


.....
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)

V Českých Budějovicích, dne 20. srpna 2013